

Inhaltsverzeichnis

1	Translation und Subversion. Perspektiven der Frühneuzeitforschung.	1
	Jörg Wesche, Regina Toepfer und Peter Burschel	
	Bibliographie.	10
2	Translation and Subversion: Perspectives in Early Modern Research.	15
	Jörg Wesche, Regina Toepfer and Peter Burschel	
	Bibliography	24
3	Subversion und Sprachwandel durch Translation. Benennungspraktiken, Bedeutungskonstruktion und strategischer Gebrauch kolonialer Konzepte in evangelisierenden und juristisch-notariellen Textpaaren	29
	Martina Schrader-Kniffki, Yannic Klamp und Malte Kneifel	
3.1	Einleitung und Kontextualisierung der Studie	30
3.2	Sprachliche Subversion als Ergebnis von Translation?	31
3.3	Korpus und Methode	34
3.4	Subversive Übersetzung und strategischer Gebrauch des christlichen Ehekonzepts	35
3.4.1	Translation des christlichen Konzepts der ‚Ehe‘ im Kontext der Evangelisierung	35
3.4.2	Sprachlich-argumentative Subversionsstrategien in notariellen Texten als Konsequenz der Übersetzung des christlichen Konzepts der ‚Ehe‘.	38
3.5	Soziale Stratifizierung durch subversive Übersetzung.	42
3.5.1	Die Ersetzung von Polytheismus durch Monotheismus mittels Übersetzung.	43
3.5.2	Strategisches Handeln unter Berufung auf zentrale Autoritäten	45

3.5.3	Soziale Stratifizierung durch subversive Übersetzung: zwischen religiösen und sozio-politischen Autoritäten	46
3.6	Konklusion	50
	Bibliographie.	51
4	Translations on Martyrdom During the Early Modern Persecution of Christians in Japan	55
	Katja Triplett	
4.1	Martyrdom in Japan	55
4.2	Textual Genres with Translations on Martyrdom	58
4.3	Translations of Hagiographic Accounts of Martyrs	60
4.3.1	‘Extracts from the Acts of the Saints’ (1591).	60
4.3.2	‘Compendium on the Catholic Truth’ (1593–1595).	63
4.4	Persecution of Christians and Booklets on Martyrdom	67
4.5	Three Guides on Martyrdom	69
4.6	Terminology of Self-Sacrifice in Buddhist Narratives and Practices	72
4.6.1	<i>Methods of ‘Throwing Away One’s Own Body’</i> <i>(shashingyō)</i>	73
4.6.2	<i>Jesuit and Franciscan Descriptions of ‘Throwing Away One’s Own Body’</i>	75
4.7	Concluding Remarks	77
	Bibliography	79
5	Atahualpa versus Pizarro und Valverde, November 1532. Zur Übersetzung einer politischen Kommunikationssituation der kolonialen Eroberung Amerikas in historiographischen und enzyklopädischen Werken der Frühen Neuzeit (16.–18. Jahrhundert)	83
	Hans-Jürgen Lüsebrink	
5.1	Zur diskursiven Konstruktion eines historischen Kommunikationsereignisses (16. Jh.)	83
5.2	Kulturelle Hybridität und interkulturelle Übersetzung: die <i>Comentarios reales</i> (1609) des Inca Garcilaso de la Vega.	87
5.3	Gegendiskurse und kontroverse Sichtweisen in historio- graphischen und enzyklopädischen Werken des Aufklärungszeitalters	96
5.4	Visionen der Besiegten – die unterdrückte Wortergreifung des Guamán Poma de Ayala	102
5.5	Übersetzung als Aushandlungsprozess – Übersetzer und Historiker als ‚Cultural Brokers‘	106
	Bibliographie.	109

6	Through the Back Door?!—Geographical Knowledge, European Rivalry, and American Agency in the Context of Antonio de Alcedo’s <i>Diccionario geográfico-histórico de América</i>.	113
	Susanne Greilich	
6.1	Introduction	113
6.2	Geographical Knowledge and Colonial Alterity in the Eighteenth Century	115
6.3	Colonial America in the Encyclopaedia: Alcedo’s <i>Diccionario geográfico-histórico de las Indias occidentales ó America</i>	119
6.4	Encyclopaedic Translations and Colonial Agency	127
6.5	Conclusion	129
	Bibliography	130
7	Galileo as a Battering Ram Against the Fortress of Parisian Orthodox Medicine. Periodical Culture and Translation in Seventeenth Century France	135
	Andreas Gipper und Diego Stefanelli	
7.1	The First Translation of the <i>Sidereus Nuntius</i> at the Crossroads Between Early Scientific Academies and Early Periodical Culture	136
7.2	Ambiguation as a Translational Subversion Strategy	141
7.3	Translation and Vernacularization as Strategies of the New Sciences in Their new Leading Medium of the Journal	143
7.4	Conclusion	152
	Bibliography	152
8	The Roma and their Musical Translations—Between Adaptation and Interpretation	157
	Anna G. Piotrowska	
8.1	Musical Translation: Adaptation, Interpretation, Popularization	157
8.2	The Figure of a Romani Musician: From Mythology to Reality	158
8.3	The General Reception of the Roma	159
8.4	The Roma as Intermediaries	161
8.5	The Representations of the Roma as a Common Linking Element	162
8.6	The Roma Begin to Translate Music	164
8.7	Musical Translations by the Roma	166
	Bibliography	168

9	Triangulations of Reception: The Case of Spanish Translations of Epic in the 1550s	171
	Richard H. Armstrong	
9.1	Introduction	171
9.2	A Poetic Revolution: Spain Turns Towards Italy	175
9.3	The <i>anni mirabiles</i> : 1549–1569	176
9.4	Concrete Examples: Urrea's Ariosto	179
9.5	Gonzalo Pérez and the <i>Ulyxea</i>	182
9.6	Hernández de Velasco and a Bestselling Virgil	185
9.7	Concluding Thoughts	187
	Bibliography	187
10	Ambiguität und Subversion in Übersetzungsszenen bei Johann Michael Moscherosch und Johann Valentin Andreae	191
	Dirk Werle	
10.1	Allgemeines	191
10.2	Fallbeispiel Moscherosch	195
10.3	Fallbeispiel Andreae	201
10.4	Fazit	205
	Bibliographie	207
11	Aphra Behns <i>Oroonoko. Or the Royal Slave. A true History</i> (1688) und die deutsche Rezeption im 18. Jahrhundert: Subversives Übersetzen am Übergang zur Frühaufklärung	209
	Anna Axtner-Borsutzky	
11.1	Aphra Behns <i>Oroonoko</i> und der Beginn der deutschen Rezeption	209
11.2	Entstehungsorte und kulturelle Kontexte	211
11.3	Paratexte	214
11.4	Übersetzungsstrategien	216
11.5	Fazit	221
	Bibliographie	222
12	Über die allgemeinste Erniedrigung von Neuübersetzungen; oder: Der Instrumentalismus einer Übersetzungsfixierung	225
	Lawrence Venuti	
12.1	Das Problem	227
12.2	Fallbeispiele	230
12.3	Nabokov	237
12.4	Psychische Ökonomien	242
	Bibliographie	248